CE

dirna Air conditioning for vehicles Bergstrom Climate Control Systems

bycool green line

SLIM FIT

Diagnosis de averías

Troubleshooting

Diagnostic de pannes

Diagnose bei Ausfällen

Diagnosi dei guasti

ES	Spanish
EN	English
FR	French
GE	German
IT	Italian

F-4219 rev.01

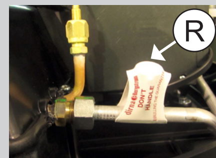
220AA35379

ES

ATENCIÓN

Equipo precargado de gas r-134a
con maquina de alta precisión.
A- manipular la carga del equipo lo deja automáticamente
Fuera de garantía.

El racor de carga del equipo (**R**) va autosellado, si este se manipula se pierde automáticamente **LA GARANTÍA**.



B- la conexión a batería o punto autorizado en instrucciones de montaje es **absolutamente obligatoria.**

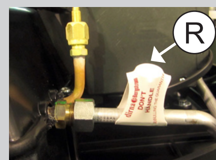
En caso de no hacerlo **perdemos el control de la batería Y la electrónica queda dañada irreparablemente.**
Anulando la garantía del equipo.

EN

ATTENTION

Unit pre-loaded of gas r-134a
with high precision machine.
A- by manipulating the load of the unit leaves
it out of warranty.

The charge fittings of the (**R**) unit are autosealed.If these are manipulated, **THE WARRANTY** is automatically lost.



B- The connection to the battery or any authorised point set in the mounting instructions **is absolutely compulsory**.

In case of not doing so, the battery control is lost and the electronics will be damaged irreversively
cancelling the warranty of the unit

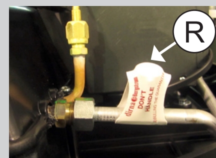


FR

ATTENTION

Appareil precharge en gaz r-134a
avec machine de grande precision.
A- La manipulation de la charge de l'appareil en
Annule automatiquement la garantie

Les Raccords de charge de l'appareil **(R)** sont auto-scellés, s'ils sont manipulés, la **GARANTIE** est automatiquement annulée.



B- Le branchement à la batterie ou au point autorise dans les instructions de montage **est imperatif**.

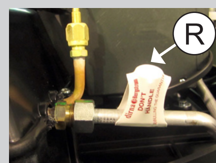
Si ce branchement n'est pas effectue, vous perdrez le contrôle de la batterie et l'electronique s'en verrait endommagee de façon irreversible, **annulant ainsi la garantie de l'appareil**.

GE

IACHTUNG

Anlage mit gasvorladung r-134a
Mit hochpräzisionsmaschine.
A- jede manipulierung der ladung der anlage
Setzt die garantie automatiisch ausser kraft.

Die Ladeverschraubungen der (R) Anlage sind selbstversiegelt. Ihre manipulierung setzt die die **GARANTIE** automatisch außer Kraft.



B- anschluss an eine batterie oder an einen nach den anweisuingen zulässigen einbaupunkt ist zwingend vorgeschrieben.

Anderenfalls geht die batteriesteuerung verloren und die elektronik wird irreparabel beschädigt. Die gewährleistung der anlage wird damit wirkungslos.

IT

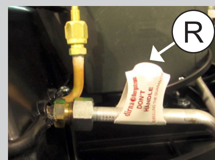
ATTENZIONE

Attrezzatura precaricata con gas r-134a

Con macchina ad alta precisione

A- la manomissione del carico dell'attrezzatura comporta **la decadenza automatica della garanzia.**

I raccordi di carico dell'attrezzatura **(R)** sono autosigillati: in caso di manomissione **LA GARANZIA** decade automaticamente.



B- È Assolutamente Obbligatoria La Connessione Alla Batteria O Ad Un Punto Autorizzato Indicato Nelle Istruzioni Di Montaggio.

In caso di mancata connessione, si perde il controllo della batteria, l'elettronica ne è danneggiata irreparablemente **E decade la garanzia dell'attrezzatura.**

PL

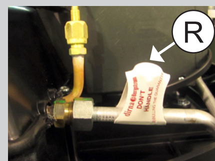
UWAGA

Urządzenie wstępnie załadowane gazem r-134a

Z maszyną wysokiego ciśnienia

A- obsługa ładunku urządzenia automatycznie **Powoduje anulowanie gwarancji**

Złączki do ładowania urządzenia **(R)** automatycznie zaplombowane - jeżeli będziesz nimi manipulować, automatycznie utracisz **GWARANCJĘ**.



B- podłączenie do akumulatora lub punktu autoryzowanego zgodnie z instrukcją montażu **jest absolutnie obowiązkowe.**

W przypadku nie wykonania tego, tracimy kontrolę nad Akumulatorem, a elektronika zostaje nieodwołalnie uszkodona, przez Co **gwarancja na urządzenie zostaje anulowana.**

CZ

UPOZORNĚNÍ

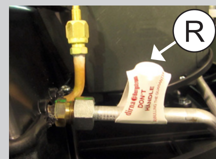
Zařízení předem naplněné plynem r-134a

Se strojem s vysokou přesností

A- v případě jakékoli manipulace s náplní zařízení

Automaticky zaniká nárok na záruku.

Plnicí hrdla zařízení **(R)** jsou zapečetěna výrobcem. Dojde-li k jejich manipulaci, automaticky zaniká nárok na **ZÁRUKU**.



B- je bezpodmínečně nutné připojení na baterii

Nebo místo, povolené v návodu k montáži.

Pokud se to neučiní, ztratíme schopnost ovládat

Çbaterii a elektrické vybavení se nezvratně

Poškodí, čímž zanikne nárok na záruku.

NL

OPGELET

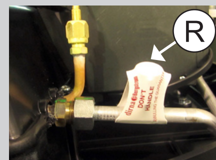
Installatie met gas r-134a onder vooraf

Geladen drukmet machine van hoge precisie

A- manipulatie van de gaslading van de installatie

Doet de garantie automatisch vervallen

De verbindindingen van de gaslading **(R)** zijn verzegeld. Bij manipulatie verliest u automatisch uw **GARANTIERECHTEN.**



B- de verbinding met de batterij of toegelaten punten volgens de montage-instructies is strikt verplicht.

In het geval dat dit niet gebeurt verliezen we de controle over de batterij en zal de elektronica op Niet-repareerbare wijze worden beschadigd - de garantie wordt hierdoor

Síntoma	Causa
• Si el display no se enciende ó durante su funcionamiento se apaga el display y el equipo.	• Fusible de alimentación fundido ó desconectado (*en cable de batería 25A*). • Electrónica defectuosa. • Cable de alimentación desconectado, con mal contacto o cortado. • Fusible de alimentación de la electrónica (*10A*) desconectado ó fundido. • Polaridad del cable de alimentación invertida.
• Al encender el equipo ó durante su funcionamiento se muestra en el display E0 alternando con CA (*fallo en sonda de recirculación*). Durante este error el equipo funciona, pero no regula la sonda de recirculación (*y no se puede subir ni bajar la temperatura*). Para apagar pulsar una vez el botón **ON/OFF** del teclado o del mando.	• Mala conexión en terminales ó cables de la sonda de recirculación. • Sonda de recirculación desconectada o averiada.
• Al encender el equipo ó durante su funcionamiento, emite pitidos intermitentes, y cuando cesan éstos el display muestra **Lb** (*batería baja*). El equipo se para automáticamente.	• Mal contacto en conexiones ó terminales de alimentación. • Batería descargada o defectuosa.

Solución
• Conectar ó sustituir el fusible del cable de alimentación. • Sustituir electrónica. • Verificar y corregir posibles malos contactos, roturas ó desconexión del cable de alimentación. • Conectar ó sustituir el fusible de la alimentación de la electrónica (*para acceder es necesario desmontar el frente*). • Comprobar y corregir la posición de los cables de conexión a la alimentación (*Az con fusible 25A a + y M a -*). ⚠ (*Si persiste el error ponerse en contacto con un Servicio Técnico Autorizado*).
• Comprobar y corregir posibles malos contactos en terminales ó cables de la sonda de recirculación. • Conectar ó sustituir sonda de recirculación. ⚠ (*Si persiste el error ponerse en contacto con un Servicio Técnico Autorizado*).
• Comprobar y corregir posibles malos contactos en conexiones ó terminales del cable de alimentación. • Cargar ó sustituir la batería. ⚠ (*Si persiste el error ponerse en contacto con un Servicio Técnico Autorizado*).

Síntoma	Causa
• En el display aparece E2, se apaga el equipo automáticamente quedando en el display el error E2 hasta que se repare la anomalía. Para que deje de aparecer en el display pulsar una vez la tecla **ON/OFF** del teclado ó del mando a distancia.	• Soplador ó electroventilador bloqueado en cortocircuito ó desconectado. • Fusible 5A del soplador ó del electro fundido. • Placa electrónica defectuosa.
• Un compresor o los dos no funcionan.	• Mala conexión de los terminales. • Módulo/s de control defectuoso/s. • Compresor/es averiados. • Mucha presión en el circuito por exceso de carga o temperatura muy elevada.
• El equipo no responde al mando a distancia.	• Mando desprogramado. • Batería del mando agotada, no se enciden el led. • Control electrónico averiado. • Mando defectuoso.

Solución
• Reparar la posible obstrucción del soplador ó del electro; si persiste el error, sustituir el soplador ó electro (*para acceder al soplador o al electro es necesario desmontar la tapa exterior del equipo, para el soplador también en la tapa del evaporador*). • Sustituir fusible 5A. Para acceder a los fusibles del soplador ó del electro es necesario desmontar la tapa de acceso del panel del control montada en el frente. • Sustituir placa electrónica. ⚠ (*Si persiste el error ponerse en contacto con un Servicio Técnico Autorizado*).
• Conectar correctamente terminales del módulo de control. (según esquema eléctrico anexo). • Sustituir módulo/s. • Sustituir compresor/es. • Verificar persión (a partir de 6 bares los compresores desconectan), si es necesario recuperar gas y cargar de nuevo 250 grs por circuito. ⚠ Para acceder a los compresores, módulos ó tomas de carga es necesario desmontar la tapa de acceso del panel de control montada en el frente. ⚠ (*Si persiste el error ponerse en contacto con un Servicio Técnico Autorizado*).
• Reprogramar mando. • Sustituir pila de mando y volver a programar. • Sustituir control electrónico. • Sustituir mando. ⚠ (*Si persiste el error ponerse en contacto con un Servicio Técnico Autorizado*).

Síntoma	Causa
• El equipo emite pitidos intermitentes.	• Cinta mal conectada en el teclado ó invertida.
• Al encender el equipo ó durante su funcionamiento se muestra en display E9 (*protección compresor*). El equipo se apaga automáticamente quedando en display E9 hasta que el equipo tenga una inclinación menor de 45º.	• Inclinación del equipo 45º o más.
• En el interior de la cabina cae agua o se filtra del exterior.	• Tubos de desagüe ó válvulas obstruidos. • Junta EPDM mal pegada o defectuosa. • Las salidas de los cableados que salen de la tapa interior del habitáculo del serpentín y el soplador no están bien sellados.
• El equipo funciona pero no enfría.	• Falta ó exceso de carga en los circuitos. • Clema del electro invertida. • Suciedad en el condensador. • Electro defectuoso. • Tapón en el circuito.

*** Cada vez que sea necesario extraer o introducir la carga de gas de los circuitos, es preciso hacerlo con la maquinaria adecuada, y siempre, respetando el medio ambiente.**

Solución
• Desmontar el frente y conectar correctamente la cinta en el teclado y en el control electrónico.
• Poner el equipo con menos de 45º de inclinación (*El equipo no debe funcionar con una inclinación de 45º ó más para que no se produzcan daños en el compresor*). La electrónica es la que detecta la inclinación por lo que debe estar también a menos de 45º.
• Limpiar la obstrucción del tubo de desagüe y válvula (*Para acceder es necesario desmontar la tapa exterior del equipo*). • Sustituir junta EPDM (*es necesario desmontar el equipo y limpiar bien la superficie donde se va a pegar la junta EPDM*). • Sellar la salida de los cableados en la tapa del habitáculo del evaporador y soplador (*Para acceder es necesario desmontar la tapa exterior del equipo*).
• Verificar la carga comprobando la presión, en caso de estar por debajo de 0,5 bar o por encima de 5,0 bar con el equipo en funcionamiento, recuperar la carga en el circuito defectuoso y hacer vacío de al menos 30 minutos en el mismo e introducir 250 gr. • Comprobar y corregir conexión clema electro. • Limpiar condensador con aire a presión. • Sustituir el electro. • Verificar la presión y en caso de estar por debajo de 0,5 bar con el equipo en funcionamiento hacer limpieza en el circuito defectuoso ó sustituir componentes obstruidos (*posiblemente el tubo capilar de flujo continuo debido a ser el componente de menos diámetro*).

*** La recuperación del gas nunca será exacta debido a que parte del gas queda en los tubos de los manómetros.**

Condiciones Generales de Venta

Condiciones de Entrega

La forma de entrega es franco fábrica. La mercancía viaja siempre por cuenta y riesgo del comprador aún cuando **Dirna Bergstrom, S.L.** incluya en factura el importe de los portes satisfechos por cuenta del cliente. Sólo se asegurará la mercancía cuando se solicite por escrito.

Las averías, pérdidas o retrasos ocurridos en el tránsito, deberán reclamarse al transportista.

No se aceptarán devoluciones de material transcurridos 3 días desde la entrega de la mercancía y en cualquier caso previa aceptación escrita por parte de **Dirna Bergstrom, S.L.** En todos los casos el cliente se abstendrá de emitir factura a cargo de **Dirna Bergstrom, S.L.** Una vez aceptada la devolución se emitirá el abono correspondiente del que se deducirá, al menos, un 10% del importe del material en concepto de verificación y embalaje.

Garantías

La garantía para los equipos de Aire Acondicionado **Dirna Bergstrom, S.L.**, cubre durante el plazo de 2 años las piezas y materiales con funcionamiento anormal o defectos de fabricación.

El plazo de garantía para los equipos de A/A en vehículos industriales será de 12 meses.

Esta garantía comprende la reposición o reparación en opinión de **Dirna Bergstrom, S.L.** de la pieza reconocida como defectuosa. No incluye la mano de obra de la sustitución en el vehículo, ni gastos de desplazamientos ni carga de gas.

La garantía no tendrá validez cuando la avería proceda de una inadecuada utilización del equipo o por modificaciones y sustituciones efectuadas sin nuestra expresa autorización. También cuando el equipo o sus componentes hubieran sido manipulados, reparados o desmontados por personal no autorizado por **Dirna Bergstrom, S.L.**

Para la vigencia de la garantía es imprescindible que el certificado de garantía esté cumplimentado en todos sus datos, que contenga el sello y firma del instalador y que el ejemplar para **Dirna Bergstrom, S.L.** Sobre en poder de esta Sociedad antes de los 15 días siguientes a su instalación. Es necesario que el cliente presente su ejemplar de garantía a nuestro personal autorizado.

El instalador / vendedor responde ante el cliente o usuario de que la instalación se ha realizado siguiendo escrupulosamente todas las instrucciones que figuran en el equipo para su montaje y que se entrega al usuario la garantía cumplimentada y el manual de uso, conservación y mantenimiento del equipo.

Garantías Recambios

Será de 90 días fecha albarán, salvo que sea problema de manipulación o mal uso.

Garantía Racores

Limitada exclusivamente a la reposición o reembolso de su importe en caso de defecto de fabricación.

Tramitación de Garantías

El cliente enviará la pieza objeto de reclamación a **Dirna Bergstrom, S.L.** , c/ Francisco Alonso, 6 o 28806 Alcalá de Henares. MADRID, necesariamente por agencia a portes pagados.

Se acompañará unida a la pieza, fotocopia del ejemplar de garantía o de la factura al cliente y se describirá el defecto observado. Una vez que los Servicios Técnicos de **Dirna Bergstrom, S.L.** , acepten la garantía, se repondrá la pieza SIN CARGO. Esta puede ser la misma pieza reparada u otra nueva, según el criterio de nuestro Departamento Técnico.

Precios

Impuestos no incluidos.

Crédito y Forma de pago

Mientras no exista cuenta de crédito formalizada, la forma de pago será con cheque, en metálico o transferencia bancaria con anterioridad al suministro de la mercancía.

Para mantener una cuenta de crédito con **Dirna Bergstrom, S.L.** , es necesario tener la conformidad del beneficiario a estas Condiciones Generales así como cumplimentados todos los datos del impreso de Apertura de Cuenta incluídos los datos de domiciliación bancaria.

LA FORMA DE PAGO preferencial es de 30 días fecha factura mediante recibo negociable domiciliado en Entidad de Crédito o transferencia bancaria. Cualquier otra forma de pago que signifique un aplazamiento del vencimiento del mismo devengará un recargo a favor de **Dirna Bergstrom, S.L.** , del 1% mensual y se requerirá la confirmación escrita de **Dirna Bergstrom, S.L.** a esa forma de pago propuesta.

Impagados

Cualquier recibo impagado generará automáticamente la suspensión del Crédito para cualquier suministro o servicio a realizar, sin perjuicio de las acciones legales que **Dirna Bergstrom, S.L.** pueda realizar.

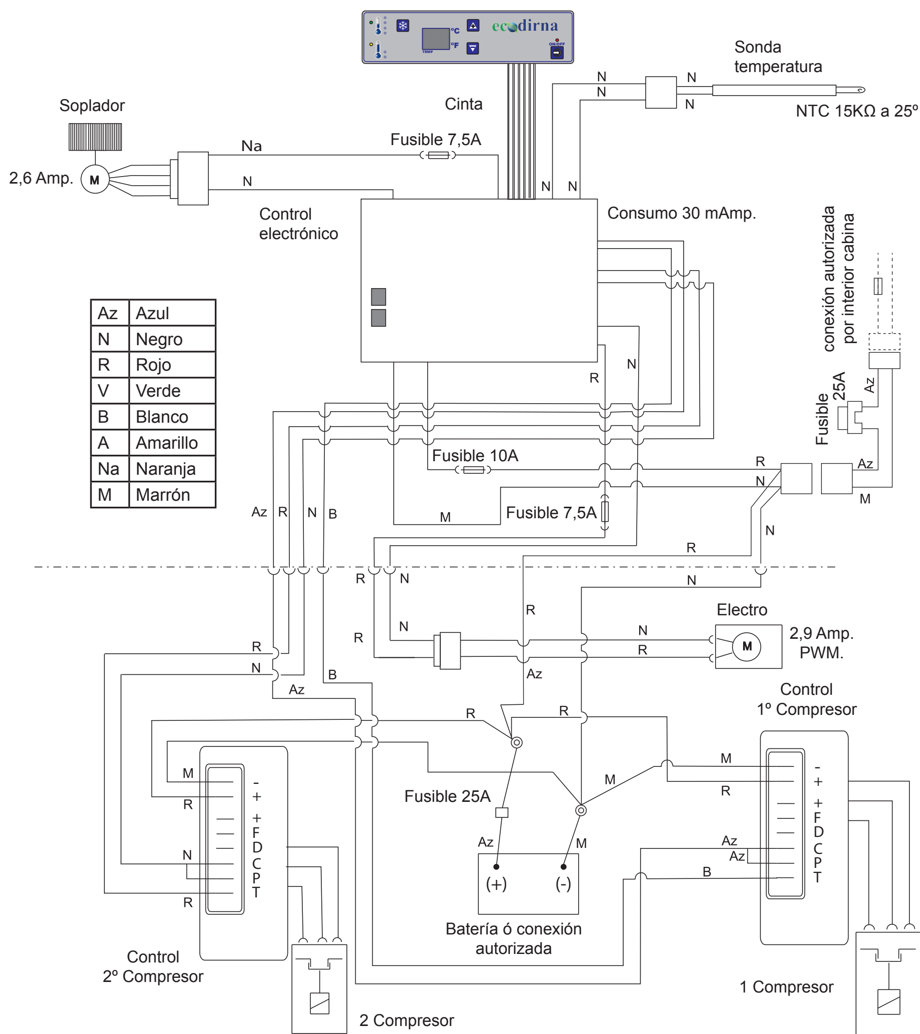
Los gastos derivados del impagado así como el recargo del 1% mensual del aplazamiento por este medio obtenido, son de cuenta del librado.

No pueden existir otras condiciones fuera de estas Condiciones Generales de Venta, más que las expuestas en este documento y las leyes vigentes.

Cualquier modificación, complemento o supresión debe ser emitido por escrito por **Dirna Bergstrom, S.L.**, y firmado por un apoderado de la Sociedad.

¡AVISO IMPORTANTE!

Precaución de no invertir las polaridades al conectar el equipo. Si esto sucediera, la placa de mandos no se enciende y el equipo no funciona.



Symptom	Cause
• If the display does not come on or the display and the unit go off during operation.	• Power fuse cut-out or disconnected (*in 25A battery wire*). • Electronics defective. • Power cable disconnected, cut or with poor contact. • Electronics power fuse (*10A*) disconnected or cut-out. • Power cable polarity inverted.
• When the unit starts up or runs, the display shows E0 alternating with CA (*recirculation sensor failure*). The unit works during this error, but does not regulate the recirculation sensor (*and the temperature cannot be changed*). Press the **ON/OFF** button on the keyboard or remote control once to turn it off.	• Poor connection in recirculation sensor cables or terminals. • Recirculation sensor disconnected or failed.
• When the unit starts up or runs, it gives out a beeping sound followed by the display showing **Lb** (*battery running low*). The unit shuts down automatically.	• Poor contact in power terminals or connections. • Battery discharged or defective.

Solution
• Connect or replace the power cable fuse. • Replace electronics. • Check and correct any possible poor contacts, splits or disconnections of the power cable. • Connect or replace the electronics power fuse (*take down the front to access*). • Check and correct the position of the power cables (Az with 25A fuse to + and M to -).  (*If the error persists, contact the Authorised Technical Service*).
• Check and correct any possible poor contacts in terminals or cables of the recirculation sensor. • Connect or replace the recirculation sensor.  (*If the error persists, contact the Authorised Technical Service*).
• Check and correct any possible poor contacts in connections or terminals of the power cable. • Charge or replace the battery.  (*If the error persists, contact the Authorised Technical Service*).

Symptom	Cause
• The display shows E2 and the unit goes off automatically, with the display continuing to show error E2 until the anomaly is repaired. To remove from the display, press the **ON/OFF** key once on the keypad or remote control.	• Blower or electrofan locked, short-circuited or disconnected. • 5A fuse of the blower or the electro blown. • Electronic plate faulty.
• One or both compressors not working.	• Poor terminal connection. • Control modules defective. • Compressors faulty. • A lot of pressure in the circuit due to excess load or very high temperature.
• The unit does not respond to the remote control.	• Remote control not programmed. • Remote control battery flat; the LED does not come on. • Electronic control faulty. • Remote control defective.

Solution
• Repair the possible obstruction of the blower or the electro; if the error persists, replace the blower or electro (*remove the outside cover of the unit in order to access the blower or electro; for the blower, also remove the evaporator cover*). • Replace the 5A fuse. To access the electro or blower fuses, it is necessary to take down the access cover from the control panel mounted on the front. • Replace the electronic plate.  (*If the error persists, contact the Authorised Technical Service*).
• Correctly connect the control module terminals (see attached wiring diagram). • Replace the module(s). • Replace the compressor(s). • Check the pressure (the compressors disconnect after 6 bars); if necessary, recover gas and load 250 g again per circuit.  To access the compressors, modules or load connection points, it is necessary to take down the access cover from the control panel mounted on the front.  *(If the error persists, contact the Authorised Technical Service).*
• Reprogramme the remote control. • Replace the remote control's battery and reprogramme. • Replace electronic control. • Replace the remote control.  *(If the error persists, contact the Authorised Technical Service).*

Symptom	Cause
• The unit gives out a beeping sound.	• Belt poorly connected or inverted in the keypad.
• When the unit starts up or runs, the display shows E9 (*compressor protection*). The unit goes off automatically, with the display showing E9 until the unit has a slant of less than 45º.	• Unit slant 45º or over.
• Water is entering the cabin or is filtering in from outside.	• Valves or wastewater pipes obstructed. • EPDM seal poorly attached or defective. • The cabling outputs which protrude from the lower cover of the blower and coil cabin are not properly sealed.
• The equipment works but does not cool.	• Too much or too little load in the circuits. • Electro wire clamp inverted. • Dirt in the capacitor. • Electro defective. • Blockage in the circuit (*may be due to excess oil*).

*** Suitable machinery must be used whenever it is necessary to extract or introduce the circuit gas load, respecting the environment at all times.**

Solution
• Take down the front and correctly connect the belt in the keypad and in the electronic control.
• Position the unit with a slant of less than 45º (*the unit should not work with a slant of 45º or over as it may result in damage in the compressor*). The slant is detected by the electronics, meaning it must also be less than 45º.
• Clear the valve and wastewater pipe obstruction (*Remove the outer cover of the unit for access*). • Replace the EPDM seal (*take down the unit and thoroughly clean the surface where the EPDM seal is to be attached*). • Seal the cable output in the blower and evaporator cabin cover (*remove the unit's outside cover for access*).
• Verify the load by checking the pressure; if it is below 0.5 bars or above 5.0 bars with the unit running, recover the load in the faulty circuit and empty for at least 30 minutes, then introduce 250 g. • Check and correct the electro terminal connection. • Clean the capacitor with pressurised air. • Replace the electro. • Check the pressure; if it is below 0.5 bars with the unit running, clean the faulty circuit or replace obstructed components (possibly the continuous flow capillary tube, as this is the component with least diameter).

*** Gas recovery must be precise, since part of the gas remains in the tubes of the pressure gauges.**

General Terms and Conditions of Sale

Conditions of Delivery

All deliveries shall be ex-warehouse and do not include carriage or insurance. The insurance of goods shall be made when the Purchaser requires it in writing. **Dirna Bergstrom, S.L.** includes on the invoices the amount corresponding the carrying of goods that shall be paid by the Purchaser, and the risk in these goods shall pass to the Purchaser upon delivery to carrier and **Dirna Bergstrom, S.L.** shall not be responsible for any loss or damage in transit.

Any loss, damage or delay shall be claimed to the carrier. No returns of goods shall be accepted after three days since delivery, and in any case there shall be the prior written consent of **Dirna Bergstrom, S.L.**

The purchaser shall not issue any invoice charged to **Dirna Bergstrom, S.L.** Once return is writting accepted by DIRNA, S.A. a credit note shall be issued. At least a 10% of the value of goods shall be deducted in concept of packaging and expert's fee.

Warranty

The warranty for air conditioning equipments supplied by **Dirna Bergstrom, S.L.** is valid for two years and is available for goods with defective performance or with manufacturing defects.

The warranty period for A/C kits in industrial vehicles is 12 months.· This warranty covers the replacement or repairing, depending on **Dirna Bergstrom, S.L.'s** determination, for those parts affected. This warranty shall not cover labor costs, travel costs or gas refilling.

This warranty shall not be valid when the reported faults are as a consequence of inadecuate usage or sustitutions made without our agreement. The same applies when the equipment or its parts had been handled, repaired or dismounted by staff not authorized by **Dirna Bergstrom, S.L.**

For the validity of this warranty it is essential to fill completely the warranty form in which shall appear the installer's sign and seal, having mentioned form to be sent to **Dirna Bergstrom, S.L.** before 15 days since mounting date. The warranty form shall be shown to **Dirna Bergstrom, S.L.'s** authorized staff.

The installer / seller is liable against the customer or final user that the installation has been done following accurately all the instructions contained in the kit for its mounting and that the user receives the warranty properly filled up as well as the use, conservation mand maintenance manual of the kit.

Warranty for Spare Parts

This warranty shall be valid for 90 days since packing list date. Wrong usage or wrong handling excepted.

Fittings Guarantee

Exclusively limited to the replenishment or the total amount reimburse, in case of manufacture faulty.

Warranty Procedure

The Purchaser shall deliver prepaid the supposed faulty part to **Dirna Bergstrom, S.L.**: c/ Francisco Alonso, 6 o 28806 Alcalá de Henares. MADRID. This delivery shall include a copy of the warranty form or copy of the customer invoice and a description of the defect observed.

Once accepted the warranty by **Dirna Bergstrom, S.L.'s** Technical Department the good affected shall be replaced or repaired free, depending on **Dirna Bergstrom, S.L.'s** Technical Department determination.

Prices

Taxes not included.

Methods of Payment

If there is no Credit Account, the method of payment shall be by cheque or by bank transfer prior to delivery of goods.

To maintain a Credit Account with **Dirna Bergstrom, S.L.**, the Purchaser must agree with these General Terms and shall fulfill all data shown on Credit Account Opening application form, banking account number and address included.

PAYMENT shall be due on or before thirtieth day from date of invoice by negotiable receipt accepted in a Credit Entity or bank transfer.

Any other payment term resulting on a delay on due date shall support a charge in favour of **Dirna Bergstrom, S.L.** equivalent to 1% monthly. **Dirna Bergstrom, S.L.** shall have to agree in writing these proposed terms.

Unpaids

Any unpaid receipt shall revoke the Credit Account and **Dirna Bergstrom, S.L.** may start legal steps.

The above mentioned 1% monthly shall be applicable and expenditures caused by the unpaid receipt shall be charged to the Purchaser. · No variation or modification of these terms shall be valid or effective unless **Dirna Bergstrom, S.L.** agrees in writing to such variation or modification signed by one authorized manager from **Dirna Bergstrom, S.L.**

Those General terms and conditions for sale are subject to modifications without previous notice or written communication, however modifications will be communicate to the clients at the most brief notice.

IMPORTANT NOTE!

Take care not to invert polarities when connecting the unit to the power supply. If this were to happen, the plate would not come on and the unit would not work.

Temperature probe

NTC 15KΩ a 25º

Blower

2,6 Amp.

Wiring strip

7.5A fuse

Electronic module

Comsuption 30 mAmp.

authorized connection inside cabin

25A Fuse

10A fuse

7.5A fuse

Fan

2,9 Amp. PWM.

Compressor electronic module

25A fuse

Authorized or battery connection

Compressor electronic module

Compressor

Compressor

Az	Blue
N	Black
R	Red
V	Green
B	White
A	Yellow
Na	Orange
M	Brown



Signe	Cause
• Si l'affichage ne s'allume pas ou si durant son fonctionnement le display et l'appareil s'éteignent.	• Fusible d'alimentation grillé ou déconnecté (*sur câble de batterie de 25A*). • Electronique défectueuse. • Câble d'alimentation débranché, mauvais contact ou coupé. • Fusible d'alimentation de l'électronique (*10A*) débranché ou grillé. • Polarité du câble d'alimentation inversée.
• Au moment de la mise en marche de l'équipement ou bien pendant son fonctionnement, l'écran affiche E0 en alternance avec CA (*défaillance dans la sonde de recirculation).* L'équipement continue à fonctionner malgré cette erreur, mais il ne règle pas la sonde de recirculation (*et il n'est pas possible de monter ou de descendre la température*). Pour éteindre, il suffit d'appuyer une fois sur le bouton **ON/OFF** du clavier ou de la commande.	• Mauvaise connexion aux terminaux ou câbles de la sonde de recirculation. • Sonde de recirculation débranchée ou en panne.
• A la mise en marche de l'appareil ou durant son fonctionnement, il émet des sifflements intermittents et lorsque ces derniers cessent, à l'affichage apparaît **Lb** (*batterie basse*). L'appareil s'arrête automatiquement.	• Mauvais contact aux connexions ou terminaux d'alimentation. • Batterie déchargée ou défectueuse.

Solution
• Connecter ou remplacer le fusible du câble d'alimentation. • Remplacer l'électronique. • Vérifier et corriger les possibles mauvais contacts, les cassures ou les déconnexions du câble d'alimentation. • Connecter ou remplacer le fusible de l'alimentation de l'électronique (*pour y accéder, il faut démonter la façade*). • Vérifier et corriger la position des câbles de connexion à l'alimentation (Az avec fusible 25A a + et M a -).  (*Si l'erreur persiste, prière de contacter un Service Technique Autorisé*).
• Vérifier et corriger les éventuels mauvais contacts aux terminaux ou câbles de la sonde de recirculation. • Connecter ou remplacer la sonde de recirculation.  (*Si l'erreur persiste, prière de contacter un Service Technique Autorisé*).
• Vérifier et corriger les possibles mauvais contacts dans les connexions ou terminaux du câble d'alimentation. • Charger ou remplacer la batterie.  (*Si l'erreur persiste, prière de contacter un Service Technique Autorisé*).

Signe	Cause
• E2 apparaît à l'affichage, l'appareil s'éteint automatiquement et l'erreur E2 demeure à l'affichage jusqu'à ce que l'anomalie soit corrigée. Afin qu'elle disparaisse de l'affichage, appuyez une fois sur la touche **ON/OFF** du clavier ou de la télécommande.	• Soufflante ou électroventilateur bloqué, en court-circuit ou déconnecté. • Fusible 5A du souffleur ou de l'électro grillé. • Plaque électronique défaillante.
• Un compresseur ou les deux ne fonctionnent pas.	• Mauvaise connexion des terminaux. • Module/s de contrôle défaillant/s. • Compresseurs en panne. • Pression excessive dans le circuit par excès de charge ou température trop élevée.
• L'équipement ne répond pas à la télécommande.	• Télécommande déprogrammée. • Batterie de la commande épuisée, le témoin ne s'allume pas. • Contrôle électronique en panne. • Commande défaillante.

Solution
• Réparer l'éventuelle obstruction de la soufflante ou de l'électro; si l'erreur persiste, remplacer la soufflante ou l'électro (*pour accéder à la soufflante ou à l'électro, il faut démonter le couvercle extérieur de l'appareil, pour la soufflante aussi le couvercle de l'évaporateur*). • Remplacer le fusible 5A. Pour accéder aux fusibles du souffleur ou de l'électro, il faut démonter le couvercle d'accès du panneau de commande installé sur la partie frontale. • Remplacer la plaque électronique.  (*Si l'erreur persiste, prière de contacter un Service Technique Autorisé*).
• Connecter correctement les terminaux du module de contrôle (selon le schéma électrique ci-joint). • Remplacer module/s. • Remplacer compresseur/s. • Vérifier la pression (à partir de 6 bars, les compresseurs se déconnectent), s'il est nécessaire de récupérer du gaz et charger à nouveau 250 gr par circuit.  Pour accéder aux compresseurs, modules ou prises de charge, il faut démonter le couvercle d'accès du panneau de commande installé sur la partie frontale.  (*Si l'erreur persiste, il faudra contacter un Service Technique Autorisé).*
• Reprogrammer la commande. • Changer la pile de la commande et programmer à nouveau. • Remplacer le contrôle électronique. • Remplacer la télécommande.  (*Si l'erreur persiste, il faudra contacter un Service Technique Autorisé).*

Signe	Cause
• L'appareil émet des sifflements intermittents.	• Bande mal connectée au clavier ou inversée.
• A la mise en marche de l'appareil ou durant son fonctionnement, E9 apparaît à l'affichage (*protection compresseur*). L'appareil s'éteint automatiquement et E9 demeure à l'affichage jusqu'à ce que l'appareil ait une inclinaison inférieure à 45º.	• Inclinaison de l'appareil de 45º ou plus.
• A l'intérieur de la cabine, il tombe de l'eau ou l'eau s'infiltre de l'extérieur.	• Tuyaux d'évacuation ou vannes obstrués. • Joint EPDM mal collé ou défectueux. • Les sorties de câblage ressortant du couvercle intérieur du logement du serpentin et la soufflante ne sont pas bien scellées.
• L'appareil fonctionne mais ne refroidit pas.	• Manque ou excès de charge dans les circuits. • Domino de l'électro inversé. • Encrassement du condensateur. • Electro défectueux. • Etranglement dans le circuit (*peut être dû à un excès d'huile*).

*** En cas de devoir extraire ou introduire la charge de gaz des circuits, il est nécessaire de procéder avec la machinerie correcte et toujours dans le respect de l'environnement.**

Solution
• Démonter la façade et connecter correctement la bande au clavier et au contrôle électronique.
• Mettre l’appareil à moins de 45º d’inclinaison (*L’appareil ne doit pas fonctionner à une inclinaison de 45º ou plus afin qu’il ne se produise pas de dommages dans le compresseur*). L’électronique détecte l’inclinaison, par conséquent, elle doit être également à moins de 45º.
• Nettoyer l’obstruction du tuyau d’évacuation et de la vanne (*Pour y accéder, il faut démonter le couvercle extérieur de l’appareil*). • Remplacer le joint EPDM (*il faut démonter l’appareil et bien nettoyer la surface où sera collé le joint EPDM*). • Sceller la sortie des câblages sur le couvercle du logement de l’évaporateur et de la soufflante (*Pour y accéder, il faut démonter el couvercle extérieur de l’appareil*).
• Vérifier la charge en vérifiant la pression. Si elle se trouve en dessous de 0,5 bar ou au-dessus de 5,0 bar avec l’équipement en marche, il faudra récupérer la charge dans le circuit défaillant et procéder au vide pendant au moins 30 minutes, puis introduire 250 gr. • Vérifier et corriger la connexion de la borne électro. • Nettoyer le condensateur avec de l’air à pression. • Remplacer l’électro. • Vérifier la pression et si elle se trouve en dessous de 0,5 bar avec l’équipement en marche, il faudra procéder au nettoyage dans le circuit défaillant ou remplacer les composants bouchés (généralement le tuyau capillaire à flux continu car il s’agit du composant avec le diamètre inférieur).

*** La récupération du gaz ne sera jamais exacte car une partie du gaz reste dans les tuyaux des manomètres.**

Conditions Générales de Vente

Conditions de Livraison

La forma de livraison est départ usine. La marchandise voyage toujours pour le compte et les risques de l'acheteur même lorsque **Dirna Bergstrom, S.L.** inclue dans sa facture le montant des ports satisfaits par le client. La marchandise ne sera assurée qu'en cas de demande écrite.

Les pannes, pertes ou retards survenus pendant le transport devront être réclamés au transporteur.

Les retours de matériel ne seront pas acceptés après 3 jours depuis la livraison et dans tous les cas, sous acceptation préalable écrite de la part de **Dirna Bergstrom, S.L.** Dans tous les cas, le client s'abstiendra d'émettre une facture à la charge de **Dirna Bergstrom, S.L.** Une fois le retour accepté, le remboursement correspondant sera émis, duquel seront déduits, au moins, 10% du montant du matériel en concept de vérification et d'emballage.

Garanties

La garantie des appareils de Climatisation **Dirna Bergstrom, S.L.**, couvre pour un délai de 2 ans les pièces et les matériaux avec un fonctionnement anormal ou des défauts de fabrication.

Le délai de garantie pour les appareils de Climatisation en véhicules industriels sera de 12 mois.Cette garantie comprend le remplacement ou la réparation décidés par **Dirna Bergstrom, S.L.** de la pièce reconnue comme défectueuse. Elle n'incluse pas la main d'œuvre ou le remplacement sur véhicules, ni les frais de déplacement ni les coûts du gaz.

La garantie ne sera pas valable lorsque la panne provient d'une mauvaise utilisation de l'appareil ou de modifications et de remplacements effectués sans notre consentement. Non plus lorsque l'appareil ou ses composants ont été manipulés, réparés ou démontés par un personnel non autorisé par **Dirna Bergstrom, S.L.**

Pour la durée de la vigueur de la garantie, il est indispensable que le certificat de garantie soit dûment rempli, qu'il possède le sceau et la signature de l'installateur et que l'exemplaire de **Dirna Bergstrom, S.L.** soit en son pouvoir avant les 15 jours suivant l'installation de l'appareil. Il est nécessaire que le client présente son exemplaire de garantie à notre personnel autorisé.

L'installateur / vendeur répond par devant le client ou l'usager du fait que l'installation a eu lieu en suivant scrupuleusement toutes les instructions figurant sur l'appareil pour son montage, et que l'usager reçoive la garantie remplie, le Manuel d'utilisation, de conservation et d'entretien de l'appareil.

Garanties Pièces de rechange

Elle sera de 90 jours date bulletin de livraison, excepté en cas de problème de manipulation ou de mauvaise utilisation.

Garantie Raccords

Exclusivement limitée au remplacement ou au remboursement de leur montant en cas de défaut de fabrication.

Démarches pour les Garanties

Le client enverra la pièce objet de réclamation à **Dirna Bergstrom, S.L.**, c/ Francisco Alonso, 6 o 28806 Alcalá de Henares. MADRID, obligatoirement par messagerie à ports payés.

La pièce sera accompagnée d’une photocopie de l’exemplaire de garantie ou de la facture du client et le défaut observé sera décrit. Une fois les Services Techniques de **Dirna Bergstrom, S.L.** ayant accepté la garantie, la pièce sera remplacée SANS CHARGE. Celle-ci peut être la même pièce réparée ou une autre neuve, en fonction du critère de notre Département Technique.

Prix

Impôts non inclus.

Crédit et Forme de paiement

En l’absence de compte de crédit formalisé, la forme de paiement sera par chèque, en espèces ou par transfert bancaire, antérieurs à la livraison de la marchandise.

Pour maintenir un compte de crédit avec **Dirna Bergstrom, S.L.**, il est nécessaire de compter sur la conformité du bénéficiaire quant à ces Conditions Générale, ainsi que toutes les données du formulaire d’Ouverture de Compte, y compris celles de domiciliation bancaire.

LA FORME DE PAIEMENT préférentielle est de 30 jours date facture par reçu domicilié dans une Entité de Crédit ou un transfert bancaire. Toute autre forme de paiement signifiant un retard de l’échéance rapportera une majoration à faveur de **Dirna Bergstrom, S.L.**, du 1% mensuel et la confirmation écrite de **Dirna Bergstrom, S.L.** concernant cette forme de paiement proposée sera nécessaire.

Impayés

Tout reçu impayé générera automatiquement la suspension du Crédit pour toute livraison ou tout service à effectuer, sans préjudice des actions légales que **Dirna Bergstrom, S.L.** peut empreindre.

Les frais dérivés de l’impayé et la majoration du 1% mensuel du retard pour cette cause sont pour le compte du payant.

Aucune autre condition que ces Conditions Générales de Vente exposées dans ce document et que les lois en vigueur ne peut exister.

Toute modification, complément ou suppression doit être émis par écrit par **Dirna Bergstrom, S.L.**, et signés par un représentant légal de la société.

AVIS IMPORTANT !

Attention de ne pas inverser les polarités dans la connexion de l'alimentation à l'équipement. Si cela se produisait, la plaque ne s'allumerait pas et l'équipement ne fonctionnerait pas.

Sonde de température

NTC 15KΩ a 25º

Ventilateur

Adhésif avec connecteurs

7,5A fusionner

2,6 Amp.

Commande électronique

Consommation électrique30 mAmp.

connexion autorisée à l'intérieur de la cabine

25A fusionner

10A fusionner

7,5A fusionner

Electroventilateur

2,9 Amp. PWM.

Commande électronique compresseur

25A fusionner

Autorisé ou connexion de la batterie

Compresseur

Commande électronique compresseur

Compresseur

Az	Bleu
N	Noir
R	Rouge
V	Vert
B	Blanc
A	Jaune
Na	Orange
M	Marron

Symptom	Ursache
• Das Display geht nicht an oder das Display und die Anlage gehen während des Betriebs aus.	• Speisesicherung geschmolzen oder abgeschaltet (*an 25A Batteriekabel*). • Elektronik defekt. • Netzkabel nicht angeschlossen, fehlerhafter oder kein Kontakt. • Hauptsicherung der Elektronik (*10A*) nicht angeschlossen oder geschmolzen. • Polarität des Netzkabels vertauscht.
• Beim Einschalten des Geräts oder während dessen Betrieb zeigt das Display abwechselnd E0 und CA (*Störung der Rückführsonde).* Bei dieser Störung funktioniert die Anlage, reguliert jedoch nicht die Rückführsonde (*und die Temperatur kann nicht erhöht oder gesenkt werden*). Zum Ausschalten die Taste **ON/OFF** des Tastenfelds oder der Fernbedienung ein Mal drücken.	• Wackelkontakt an Kabelschuhen oder Kabeln der Rückführsonde. • Rückführsonde nicht angeschlossen oder defekt.
• Beim Einschalten der Anlage oder während deren Betrieb werden Piepstöne abgegeben, und wenn diese aufhören, zeigt das Display **Lb** (*Batterieladung schwach*). Die Anlage stoppt automatisch.	• Wackelkontakt an Anschlüssen oder Kabelschuhen. • Batterie entladen oder defekt.

Behebung
• Sicherung des Zuleitungskabels anschließen oder ersetzen. • Elektronik ersetzen. • Evt. Wackelkontakte, Brüche oder fehlende Anschlüsse des Netzkabels feststellen und beheben. • Sicherung der Stromversorgung der Elektronik anschließen oder ersetzen (*für den Zugriff muss das Frontteil abgenommen werden*). • Position der Netzanschlusskabel prüfen und korrigieren (Az mit Sicherung 25A a + und M a -).  (*Sollte der Fehler weiterhin bestehen, setzen Sie sich bitte mit einem autorisierten Kundendienst in Verbindung*).
• Evt. Wackelkontakte an Kabelschuhen oder Kabeln der Rückführsonde feststellen und beheben. • Rückführsonde anschließen bzw. ersetzen.  (*Sollte der Fehler weiterhin bestehen, setzen Sie sich bitte mit einem autorisierten Kundendienst in Verbindung*).
• Evt. Wackelkontakte an Anschlüssen oder Klemmen. • Batterie aufladen oder ersetzen.  (*Sollte der Fehler weiterhin bestehen, setzen Sie sich bitte mit einem autorisierten Kundendienst in Verbindung*).

Symptom	Ursache
• Auf der Anzeige erscheint E2, das Gerät schaltet sich automatisch ab und auf der Anzeige bleibt die Fehlermeldung E2 bis dieser Fehler behoben wird. Um die Anzeige zu löschen, muss einmal die Taste **ON/OFF** (**EIN/AUS**) auf der Tastatur oder der Fernsteuerung betätigt werden.	• Gebläse oder Elektro-Lüfter blockiert, in Kurzschluss oder abgeschaltet. • 5A Sicherung des Gebläse oder Elektrolüfters geschmolzen. • Elektronikplatte defekt.
• Ein oder beide Kompressoren funktionieren nicht.	• Kabelschuhe falsch angeschlossen. • Steuermodul(e) defekt. • Kompressor(en) defekt. • Zu viel Druck im Kreislauf durch übermäßige Ladung oder zu hohe Temperatur.
• Das Gerät reagiert nicht auf die Fernbedienung.	• Fernbedienung entprogrammiert. • Batterie der Fernbedienung leer, die Led geht nicht an. • Elektroniksteuerung defekt. • Fernbedienung defekt.

Behebung
• Evt. Verstopfung von Gebläse oder Elektrolüfter entfernen. Sollte der Fehler weiterhin bestehen, Gebläse bzw. Elektrolüfter ersetzen (*für den Zugriff muss die äußere Abdeckung des Geräts abgenommen werden; für das Gebläse zudem die Abdeckung des Verdampfers*). • 5A Sicherung ersetzen. Für den Zugriff auf die Sicherungen des Gebläses bzw. Elektrolüfters den Zugriffsdeckel des an der Frontseite angebrachten Bedienfelds abnehmen. • Elektroniktafel ersetzen.  (*Si persiste el error ponerse en contacto con un Servicio Técnico Autorizado*).
• Kabelschuhe des Steuermoduls ordnungsgemäß anschließen. (siehe Schaltplan im Anhang). • Modul(e) ersetzen. • Kompressor(en) ersetzen. • Druck prüfen (ab 6 bar schalten sich die Kompressoren ab) und falls erforderlich Kreislauf leeren und erneut 250 g pro Kreislauf laden.  Für den Zugriff auf die Kompressoren, Module oder Ladeanschlüsse den Zugriffsdeckel des an der Frontseite angebrachten Bedienfelds abnehmen.  *(Sollte der Fehler weiterhin bestehen, autorisierten Kundendienst benachrichtigen).*
• Fernbedienung erneut programmieren. • Batterie der Fernbedienung ersetzen und erneut programmieren. • Elektroniksteuerung ersetzen. • Fernbedienung ersetzen.  (*Sollte der Fehler weiterhin bestehen, autorisierten Kundendienst benachrichtigen).*

Symptom	Ursache
• Die Anlage gibt Piepstöne ab.	• Band der Tastatur falsch angeschlossen oder umgekehrt.
• Beim Einschalten der Anlage oder während deren Betrieb zeigt das Display E9 (*Verdichterschutz*) an. Das Gerät schaltet sich automatisch ab und auf dem Display erscheint weiterhin E9, bis die Neigung des Geräts weniger als 45º beträgt.	• Neigung des Geräts 45º oder mehr.
• Im Kabineninneren tropft es.	• Abflussschläuche oder Ventile verstopft. • EPDM-Dichtung nicht richtig angeklebt oder defekt. • Die Ausgänge der Verkabelungen, die aus der inneren Abdeckung des Kühlschlangengehäuses kommen und das Gebläse sind nicht gut versiegelt.
• Die Anlage funktioniert, kühlt aber nicht.	• Fehlende oder übermäßige Ladung der Kreisläufe. • Klemme des Elektrolüfters invertiert. • Kondensator verschmutzt. • Elektrolüfter defekt. • Kreislauf verstopft (*evt. durch zu viel Öl*).

*** Immer wenn die Kreisläufe mit Gas gefüllt oder entleert werden muss, hat dies mit geeigneten Apparaten und unter Beachtung der Umweltschutzvorschriften zu erfolgen.**

Behebung
• Frontteil abnehmen und Flachkabel korrekt an Tastenfeld und Elektroniksteuerung anschließen.
• Anlage mit weniger als 45º Neigung anbringen. (*Die Anlage darf nicht mit einer Neigung von 45º oder mehr betrieben werden, damit der Verdichter keinen Schaden nimmt*). Die Elektronik stellt die Neigung fest. Deshalb muss ihre Neigung ebenfalls unter 45º liegen.
• Verstopfung von Entwässerungsrohr und Ventil entfernen. (*Für den Zugriff muss die äußere Abdeckung des Geräts abgenommen werden*). • EPDM-Dichtung entfernen (*Gerät abnehmen und die Fläche, auf welche die EPDM-Dichtung geklebt wird, gut reinigen*). • Kabelausgang am Deckel des Verdampfer- und Gebläsegehäuses versiegeln. (*Für den Zugriff die äußere Abdeckung des Geräts abnehmen*).
• Die Ladung durch Überprüfung des Drucks prüfen; sollte sie bei laufender Anlage unter 0,5 bar oder über 5,0 bar liegen, Ladung aus dem defekten Kreislauf ablassen und darin während mindestens 30 Minuten ein Vakuum herstellen und dann mit 250 g füllen. • Anschluss der Klemme des Elektrolüfters prüfen und korrigieren. • Kondensator mit Druckluft reinigen. • Elektrolüfter ersetzen. • Druck prüfen und, falls dieser bei laufender Anlage unter 0,5 bar liegt, den Kreislauf reinigen bzw. verstopfte Elemente ersetzen (möglicherweise das Dauerdurchfluss-Kapillarrohr, da es sich um die Komponente mit dem geringsten Durchmesser handelt).

*** Die Gasentleerung ist nie exakt, da ein Teil des Gases in den Schläuchen der Druckmesser verbleibt.**

Allgemeine Verkaufsbedingungen

Lieferbedingungen

Lieferung erfolgt frei ab Werk. Die Ware wird in allen Fällen auf Rechnung und Gefahr des Käufers befördert, auch wenn **Dirna Bergstrom, S.L.** in der Rechnung den vom Kunden entrichteten Versandbetrag angibt. Die Ware wird nur auf schriftliche Anforderung versichert.

Bei Schäden, Verlusten oder Verzögerungen ist der Frachtführer zu verständigen.

Rücksendungen von Material werden nach Ablauf von 3 Tagen ab der Lieferung nicht mehr akzeptiert; in jedem Fall bedarf eine Rücksendung der schriftlichen Zustimmung der Firma **Dirna Bergstrom, S.L.** Nach Annahme der Rücksendung erfolgt Erstattung des Betrags, von dem mindestens 10 % für Prüfung und Verpackung einbehalten werden.

Gewährleistung

Die Gewährleistungsfrist für **Dirna Bergstrom, S.L.**-Klimaanlagen beträgt 2 Jahre für schadhafte Teile oder Werkstoffe oder Herstellungsfehler.

Die Gewährleistungsfrist für Klimaanlagen in Nutzfahrzeugen beträgt 12 Monate. Diese Gewährleistung umfasst nach dem Dafürhalten der Firma **Dirna Bergstrom, S.L.** Austausch oder Instandsetzung des als schadhaft erkannten Teils. Eingeschlossen sind weder Arbeitslohn für die Ersatzleistung noch Reisekosten und Kältemittel.

Die Gewährleistung ist unwirksam, wenn der Schaden auf unsachgemäßen Einsatz der Anlage oder auf Änderungen und Auswechselung von Teilen zurückzuführen ist, die ohne unsere ausdrückliche Zustimmung vorgenommen wurden. Sie wird ebenfalls unwirksam, wenn die Anlage oder ihre Komponenten von nicht von **Dirna Bergstrom, S.L.** autorisiertem Personal manipuliert, instandgesetzt oder ausgebaut wurden.

Die Gewährleistung ist nur gültig gegen Vorlage des voll ausgefüllten und mit Stempel und Unterschrift des Installateurs versehenen Garantiescheins. Das Exemplar für **Dirna Bergstrom, S.L.** muss uns innerhalb der auf die Installation folgenden 15 Tage vorliegen. Vom Kunden ist das bei ihm verbleibende Exemplar des Garantiescheins unserem autorisierten Personal vorzulegen.

Der Installateur / Verkäufer haftet gegenüber dem Kunden oder Benutzer dafür, dass die Anlage unter strikter Beachtung aller die Anlage begleitenden Montageanweisungen ausgeführt wurde und dass dem Benutzer der ausgefüllte Garantieschein und das Bedienungs- und Wartungshandbuch der Anlage ausgehändigt wurde.

Gewährleistung auf Ersatzteile

Diese beträgt 90 Tage ab Lieferscheindatum. Voraussetzung ist, dass die Teile weder manipuliert noch unsachgemäß eingesetzt wurden.

Gewährleistung auf Verschraubungen

In Fällen von Schäden oder Fertigungsfehlern beschränkt sich die Gewährleistung ausschließlich auf Ersatz oder Erstattung des Betrags.

Bearbeitung von Garantieleistungen

Der Kunde hat das beanstandete Teil an **Dirna Bergstrom, S.L.**, c/ Francisco Alonso, 6 28806 Alcalá de Henares. MADRID, zu senden; dies muss portofrei über einen Spediteur erfolgen.

Zusammen mit dem Teil ist eine Fotokopie des Garantiescheins oder der dem Kunden ausgestellten Rechnung sowie eine kurze Beschreibung des festgestellten Mangels mitzuschicken. Nach Annahme

der Garantieleistung durch den Technischen Service der Fa. **Dirna Bergstrom, S.L.** wird das Teil KOSTENLOS ersetzt. Dabei kann es sich nach Einschätzung unserer Technischen Abteilung um das gleiche, jedoch instandgesetzte Teil oder um ein neues Teil handeln.

Preise

Steuern und Abgaben nicht eingeschlossen

Kredit und Zahlungsmodalität

Solange kein formelles Kreditkonto eröffnet worden ist, erfolgt Zahlung per Scheck, in bar oder durch Banküberweisung vor der Lieferung der Ware.

Die Eröffnung eines Kreditkontos bei **Dirna Bergstrom, S.L.** setzt das Einverständnis des Kontoinhabers zu den vorliegenden Allgemeinen Bedingungen sowie die vollständige Ausfüllung des Eröffnungsvordrucks mit allen Angaben für die Zahlbarstellung voraus.

ZAHLUNGSMODALITÄT ist vorzugsweise 30 Tage nach Rechnungsdatum durch Zahlbarstellung bei einem Kreditinstitut oder durch Banküberweisung. Bei jeder anderen Zahlungsmodalität, die mit einer Verschiebung des Fälligkeitstermins verbunden ist, wird von **Dirna Bergstrom, S.L.** ein Zuschlag in Höhe von monatlich 1% erhoben. Die vorgeschlagene Zahlungsmodalität bedarf der schriftlichen Zustimmung der Fa. **Dirna Bergstrom, S.L.**

Nichtzahlung

Jeder Zahlungsrückstand führt automatisch zur Aussetzung des Kredits für fällige Lieferungen und Leistungen, wobei sich **Dirna Bergstrom, S.L.** auch rechtliche Schritte vorbehält.

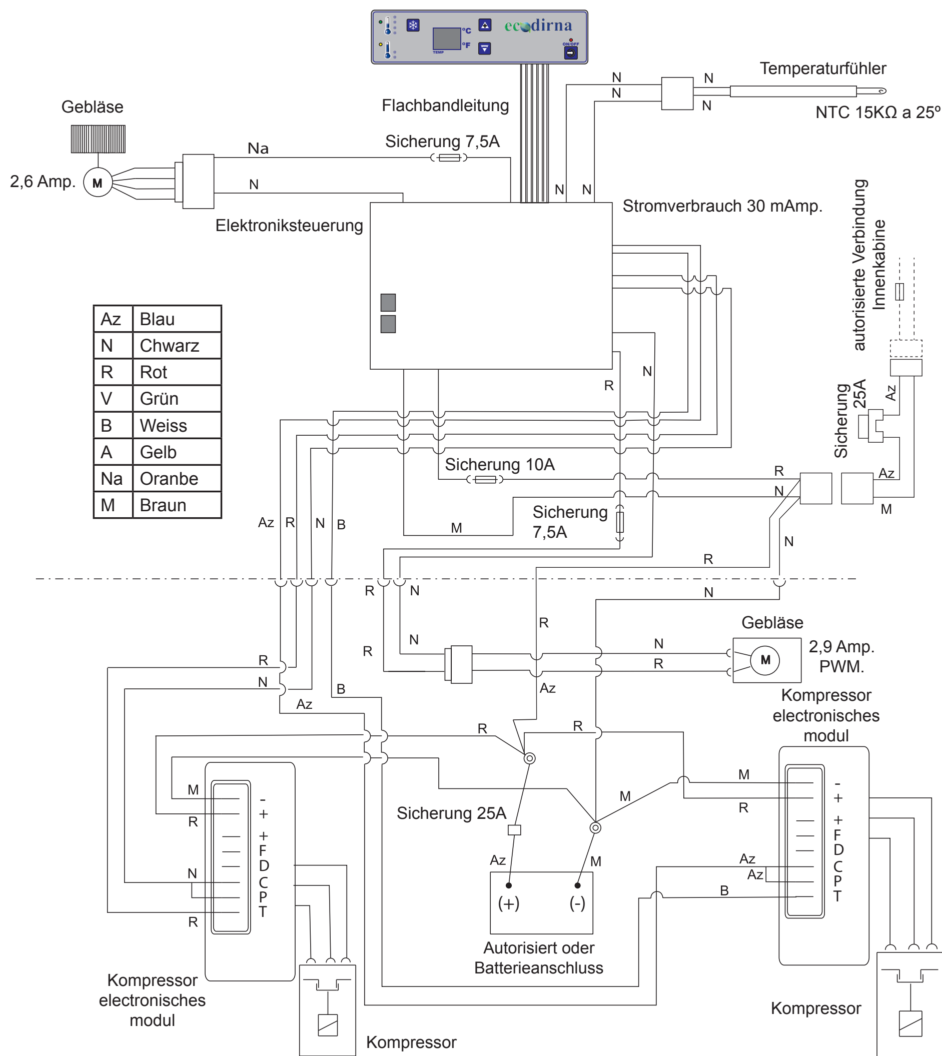
Durch den Zahlungsrückstand entstehende Kosten sowie der Verzugszuschlag in Höhe von monatlich 1 % gehen zu Lasten des Kunden.

Andere Allgemeine Verkaufsbedingungen außer den in diesem Dokument enthaltenen sind ausgeschlossen.

Änderungen, Zusätze oder Auslassungen bedürfen der schriftlichen, mit der Unterschrift des Geschäftsführers der Gesellschaft versehenen Zustimmung der Fa. **Dirna Bergstrom, S.L.**

WICHTIGER WARNHINWEIS!

Darauf achten, dass die Polaritäten beim Anschluss der Stromversorgung an das Gerät nicht vertauscht werden. Ist dies der Fall, schaltet sich die Elektroniktafel nicht ein und das Gerät funktioniert nicht.



Az	Blau
N	Chwarz
R	Rot
V	Grün
B	Weiss
A	Gelb
Na	Oranbe
M	Braun

Sintomo	Causa
• Il display non si accende o mentre è in funzione si spengono il display e l'impianto.	• Fusibile di alimentazione saltato o disinserito (*sul cavo della batteria 25 A*). • Unità elettronica difettosa. • Cavo di alimentazione disinserito, con contatto errato o rotto. • Fusibile di alimentazione dell'unità elettronica (*10 A*) disinserito o saltato. • Polarità del cavo di alimentazione invertita.
• Quando si accende l'impianto o durante il funzionamento, sul display compare E0 alternato a CA (*guasto alla sonda di ricircolo).* L'impianto funziona nonostante questo errore, ma non comanda la sonda di ricircolo (*e non è possibile aumentare, né abbassare la temperatura*). Per spegnerlo, premere una volta il pulsante **ON/OFF** dalla tastiera o dal telecomando.	• Connessione errata dei terminali o dei cavi della sonda di ricircolo. • Sonda di ricircolo disinserita o guasta.
• All'accensione dell'impianto o durante il funzionamento, vengono emessi dei segnali acustici intermittenti e quando questi ultimi finiscono sul display si visualizza Lb (*batteria quasi esaurita*). L'impianto si arresta automaticamente.	• Contatto errato delle connessioni o dei terminali di alimentazione. • Batteria scarica o difettosa.

Soluzione
• Collegare o sostituire il fusibile del cavo di alimentazione. • Sostituire l'unità elettronica. • Verificare e correggere eventuali contatti errati, rotture o disinserimento del cavo di alimentazione. • Collegare o sostituire il fusibile dell'alimentazione dell'unità elettronica (*per accedervi è necessario smontare il frontalino*). • Verificare e correggere la posizione dei cavi di connessione all'alimentazione (Az con fusibile 25 A a + e M a -). ⚠ (*Se l'errore persiste, rivolgersi a un Servizio di Assistenza Tecnica autorizzato*).
• Verificare e correggere eventuali contatti errati nei terminali o nei cavi della sonda di ricircolo. • Collegare o sostituire la sonda di ricircolo. ⚠ (*Se l'errore persiste, rivolgersi a un Servizio di Assistenza Tecnica autorizzato*).
• Verificare e correggere eventuali contatti errati nelle connessioni o terminali del cavo di alimentazione. • Caricare o sostituire la batteria. ⚠ (*Se l'errore persiste, rivolgersi a un Servizio di Assistenza Tecnica autorizzato*).

Sintomo	Causa
• Sul display compare E2, l'impianto si spegne automaticamente e sul display compare l'errore E2 fino alla riparazione dell'anomalia. Per eliminare l'errore dal display, premere una volta il tasto **ON/OFF** della tastiera o del telecomando.	• Ventola o elettroventilatore bloccato in cortocircuito o disinserito. • Fusibile 5A della ventola o dell'elettroventilatore fuso. Scheda elettronica difettosa.
• Un compressore o entrambi non funzionano.	• Connessione errata dei terminali. • Modulo/i di controllo difettoso/i. • Compressore/i guasto/i. • Pressione molto alta nel circuito per eccesso di carica o temperatura molto elevata.
• L'impianto non risponde al telecomando.	• Telecomando sprogrammato. • Pila del telecomando esaurita, non si accende il led. • Controllo elettronico guasto. • Telecomando difettoso.

Soluzione
• Rimuovere l'eventuale intasamento della ventola o dell'elettroventilatore; se l'errore persiste, sostituire la ventola o l'elettroventilatore (*per accedervi è necessario smontare il coperchio esterno dell'impianto; nel caso della ventola smontare anche il coperchio dell'evaporatore*). • Sostituire il fusibile 5A. Per accedere ai fusibili del ventilatore o dell'elettroventilatore, è necessario smontare il coperchio d'accesso del pannello del controllo montato sul frontalino. • Sostituire la scheda elettronica.  *(Se l'errore persiste, rivolgersi a un Servizio di Assistenza Tecnica autorizzato).*
• Collegare correttamente i terminali del modulo di controllo. (vedi schema elettrico allegato). • Sostituire il/i modulo/i. • Sostituire il compressore/i. • Controllare la pressione (a partire da 6 bar i compressori si staccano), se necessario recuperare il gas e ricaricare 250 g per circuito.  Per accedere ai compressori, moduli o prese di riempimento è necessario smontare il coperchio d'accesso del pannello di controllo montato sul frontalino.  (*Se l'errore persiste, rivolgersi a un Servizio di Assistenza Tecnica autorizzato).*
• Riprogrammare il telecomando. • Sostituire la pila di telecomando e riprogrammarlo. • Sostituire il controllo elettronico. • Sostituire il telecomando.  *(Se l'errore persiste, rivolgersi a un Servizio di Assistenza Tecnica autorizzato).*

Sintomo	Causa
• L'impianto emette dei segnali acustici intermittenti.	• Cavo a nastro collegato in modo errato alla tastiera o invertito.
• All'accensione dell'impianto o durante il funzionamento, sul display compare E9 (*protezione compressore*). L'impianto si spegne automaticamente e sul display compare E9 finché l'inclinazione dell'impianto non è inferiore a 45º.	• Inclinazione dell'impianto di 45º o più.
• Presenza di acqua all'interno della cabina o infiltrazione dall'esterno.	• Tubi di scarico o valvole intasati. • Guarnizione in EPDM incollata male o difettosa. • Le uscite dei cablaggi che escono dal coperchio interno del vano della serpentina e del ventilatore non sono sigillate bene.
• L'impianto funziona, ma non raffresca.	• Mancanza o eccesso di carica nei circuiti. • Morsetto dell'elettroventilatore invertito. • Presenza di sporco nel condensatore. • Elettroventilatore difettoso. • Intasamento del circuito (*può essere causato da eccesso d'olio*).

*** Quando sia necessario estrarre o immettere la carica di gas del circuito, occorre usare l'attrezzatura adatta, rispettando sempre l'ambiente.**

Soluzione
• Smontare il frontalino e collegare correttamente il nastro alla tastiera e al controllo elettronico.
• Sistemare l'impianto con un'inclinazione inferiore a 45º (*l'impianto non deve funzionare con un'inclinazione di 45º o più per evitare danni al compressore*). L'unità elettronica rileva l'inclinazione perciò anch'essa deve essere a meno di 45º.
• Rimuovere l'intasamento del tubo di scarico e della valvola (*per accedervi, occorre smontare il coperchio esterno dell'impianto*). • Sostituire la guarnizione in EPDM (*occorre smontare l'impianto e pulire bene la superficie sulla quale va incollata questa guarnizione*). • Sigillare l'uscita dei cablaggi sul coperchio della sede dell'evaporatore e della ventola (*per accedervi occorre smontare il coperchio esterno dell'impianto*).
• Verificare la carica controllando la pressione: se è al di sotto di 0,5 bar o al di sopra di 5,0 bar con l'impianto in funzione, ripristinare la carica e fare il vuoto per almeno 30 minuti in il circuito e immettere 250 g. • Verificare e ripristinare la connessione del morsetto dell'elettroventilatore. • Pulire il condensatore con aria a pressione. • Sostituire l'elettroventilatore. • Verificare la pressione e, se è al di sotto di 0,5 bar con l'impianto in funzione, pulire il circuito o sostituire i componenti ostruiti (probabilmente il tubo capillare a flusso in continuo, poiché è il componente con il diametro più piccolo).

*** Il recupero del gas non è mai totale, dato che una parte del gas resta nei tubi dei manometri.**

Condizioni Generali di Vendita

Condizioni di Consegna

La modalità di consegna è franco fabbrica. La mercanzia viaggia sempre per conto e a rischio dell'acquirente, anche quando **Dirna Bergstrom, S.L.** include nella fattura il costo delle spese di trasporto soddisfatto dal cliente. La mercanzia verrà assicurata solo quando ciò viene richiesto per iscritto. Eventuali reclami per guasti, perdite o ritardi durante il transito dovranno essere presentati al trasportatore.

Non si accetteranno resi di materiale una volta trascorsi 3 giorni dalla consegna della mercanzia e, ad ogni modo, previa accettazione per iscritto da parte di **Dirna Bergstrom, S.L.** In ogni caso il cliente si asterrà dall'emettere una fattura a carico di **Dirna Bergstrom, S.L.** Una volta accettato il reso si emetterà il relativo accredito da cui verrà detratto, per lo meno, un 10% dell'importo del materiale a titolo di controllo e imballaggio.

Garanzie

La garanzia per i dispositivi di Aria Condizionata **Dirna Bergstrom, S.L.**, copre per un periodo di 2 anni i pezzi e i materiali con funzionamento anormale o i difetti di fabbricazione. Il termine di garanzia per i dispositivi di A/C nei veicoli industriali sarà di 12 mesi. Questa garanzia include il ripristino o la riparazione, in base al parere di **Dirna Bergstrom, S.L.**, del pezzo riconosciuto come difettoso. Non include la manodopera della sostituzione nel veicolo, né le spese di spostamento né la carica di gas.

La garanzia perderà la sua validità quando il guasto proviene da un uso inadeguato del dispositivo o da modifiche e sostituzioni effettuate senza la nostra autorizzazione esplicita. Anche quando il dispositivo o i suoi componenti sono stati manipolati, riparati o smontati da personale non autorizzato da **Dirna Bergstrom, S.L.**

Affinché la garanzia rimanga vigente è imprescindibile che il certificato di garanzia venga compilato in tutte le sue parti, che contenga il timbro e la firma dell'installatore e che la copia per **Dirna Bergstrom, S.L.** sia in possesso di questa Società prima dei 15 giorni successivi alla sua installazione. È necessario che il cliente presenti la sua copia di garanzia al nostro personale autorizzato.

L'installatore / venditore risponde dinanzi al cliente o utente del fatto che l'installazione è stata effettuata seguendo scrupolosamente tutte le istruzioni che appaiono nel dispositivo per il suo montaggio e che è stata consegnata all'utente la garanzia compilata e il manuale d'uso, conservazione e manutenzione del dispositivo.

Garanzie Ricambi

Sarà di 90 giorni dalla data della bolla di consegna, a meno che non esista un problema di manipolazione o cattivo uso.

Garanzia Raccordi

Limitata esclusivamente alla sostituzione o rimborso del relativo importo in caso di difetto di fabbricazione.

Gestione delle Garanzie

Il cliente spedirà il pezzo oggetto del reclamo a **Dirna Bergstrom, S.L.**, c/ Francisco Alonso, 6 o 28806 Alcalá de Henares. MADRID, necessariamente tramite corriere a spese pagate.

Verrà allegato il pezzo, fotocopia della garanzia o della fattura al cliente con descrizione del difetto osservato. Una volta che i Servizi Tecnici di **Dirna Bergstrom, S.L.**, abbiano accettato la garanzia, si sostituirà il pezzo GRATUITAMENTE. Può essere lo stesso pezzo riparato o un pezzo nuovo, in base al criterio del nostro Dipartimento Tecnico.

Prezzi

Imposte non incluse.

Credito e Modalità di pagamento

Se non esiste un conto di credito formalizzato, la modalità di pagamento sarà tramite assegno, in contanti o bonifico bancario, prima della fornitura della mercanzia.

Per mantenere un conto di credito con **Dirna Bergstrom, S.L.**, è necessario ottenere la conformità del beneficiario nei confronti di queste Condizioni Generali e, inoltre, compilare tutti i dati del modulo di Apertura del Conto, compresi i dati di domiciliazione bancaria.

LA MODALITÀ DI PAGAMENTO preferenziale è di 30 giorni data fattura tramite ricevuta negoziabile domiciliata presso un Istituto di Credito o bonifico bancario. Qualsiasi altra modalità di pagamento che implichi un rinvio della scadenza dello stesso maturerà una maggiorazione a favore di **Dirna Bergstrom, S.L.**, del 1% mensile e verrà richiesta la conferma per iscritto da parte di **Dirna Bergstrom, S.L.** a tale modalità di pagamento proposta.

Insoluti

Qualsiasi ricevuta insoluta darà automaticamente origine alla sospensione del Credito per qualsiasi fornitura o servizio da realizzare, fatte salve le azioni legali che potrà intraprendere **Dirna Bergstrom, S.L.**

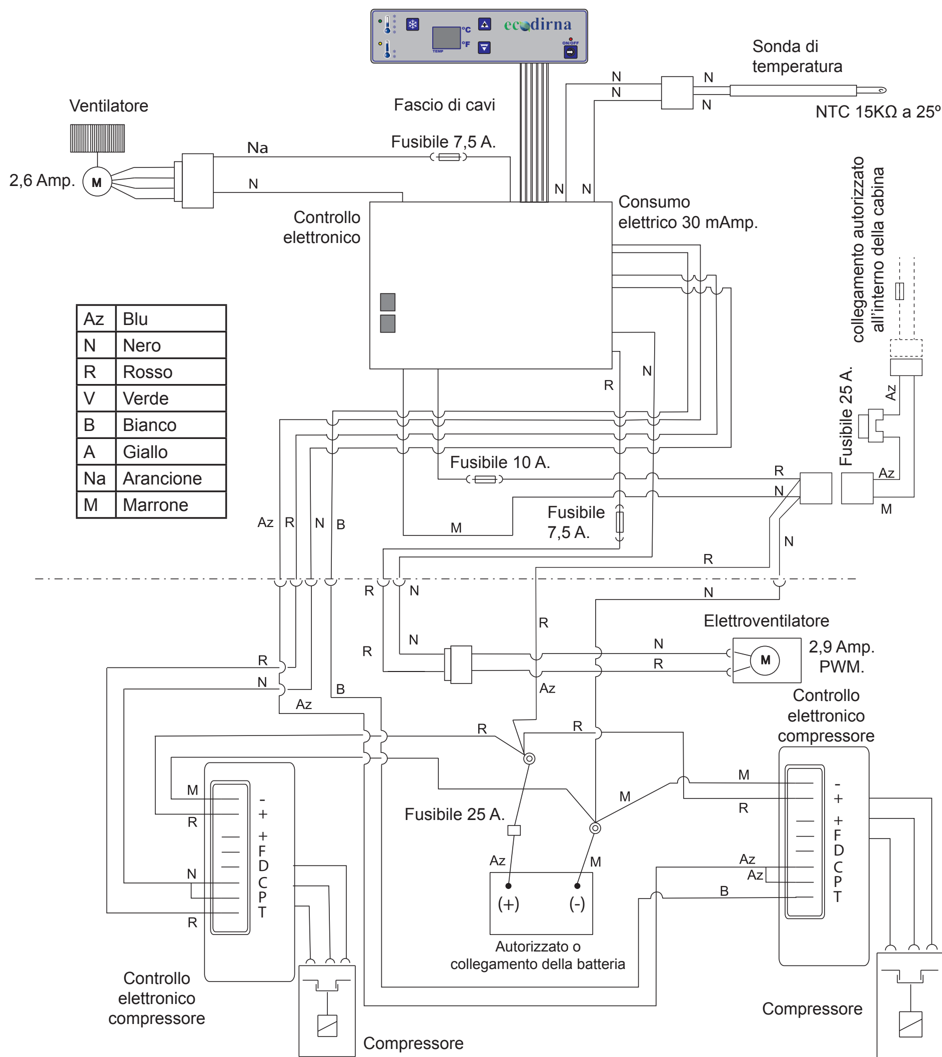
Le spese provenienti dall'insoluto e, inoltre, la maggiorazione del 1% mensile del rinvio ottenuto con questo mezzo, sono a carico del trattario.

Non possono esistere altre condizioni al di fuori da queste Condizioni Generali di Vendita, oltre a quelle esposte nel presente documento e nelle leggi vigenti.

Qualsiasi modifica, complemento o eliminazione deve essere emessa per iscritto da **Dirna Bergstrom, S.L.**, e firmata da un procuratore della Società.

AVVERTENZA IMPORTANTE!

Fare attenzione a non invertire le polarità effettuando la connessione dell'alimentazione all'impianto, altrimenti il quadro comandi non si accende e l'impianto non funziona.



Az	Blu
N	Nero
R	Rosso
V	Verde
B	Bianco
A	Giallo
Na	Arancione
M	Marrone

dirna Bergstrom
Air conditioning for vehicles
Climate Control Systems

Francisco Alonso, 6
28806 Alcalá de Henares (MADRID)

Ed.: 12/05/2014
Md: 05/05/2015

a

CENTRO DE COMUNICACIONES
COMUNICATION CENTRE

NACIONAL

Centralita /Asistencia Técnica 918775841
Comercial 918775840
Fax 918836321
Email ....comercial@dirna.com

INTERNATIONAL

Tec. Assistance 0034 918775848
Fax 0034 918836514
Email: .... export@dirna.com
Export Dept. 0034 918775846
Fax 0034 918771158

www.dirna.com
www.bycool.com